

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета


О.В. Машин

«20» 12 2019 г.

Регистрационный № УД-010304/Б.П.В.18.1/р

НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7
Практические занятия, часы	30
Зачёт, семестр	7
Контактная работа по учебным занятиям, часы	30
Самостоятельная работа, часы	78
Всего часов / зачетных единиц	108/3

Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»
(название кафедры)

Составитель: Е.Н. Мельникова, ст. преподаватель

Могилев, 2019

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 01.03.04 «Прикладная математика», утвержденным приказом № 11 от 10.01.2018, учебным планом рег. № 010301-1 от 25.10.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»

«26» ноября 2019 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой  С.Е. Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом Белорусско-Российского университета

« 18» декабря 2019 г., протокол № 3.


Зам. председателя
Научно-методического совета

 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

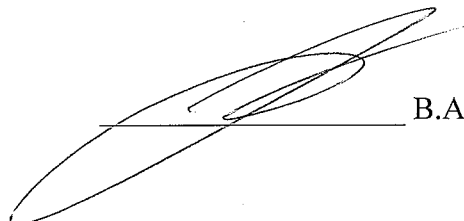
Рабочая программа согласована:

Зав. кафедрой «Высшая математика»  В.Г. Замураев
(подпись)

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического
отдела

 В.А. Кемова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода научной литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов научного содержания; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

Изучение курса призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов научной направленности.

уметь:

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», элективные дисциплины.

Дисциплины, изучаемые ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины:

- Иностранный язык.

Дисциплина «Научный перевод» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

№ п/п	Коды формируемых компетенций	Содержание компетенции
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

2.1 Содержание учебной дисциплины

Предметно-тематическое содержание

Номер	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Особенности научного перевода	Особенности перевода материалов научного содержания. Учет культурных и языковых реалий при переводе. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Использование электронных словарей и переводчиков. Адекватность и эквивалентность в переводе.	УК – 1 УК – 4
2	Грамматические особенности перевода	Имя существительное. Артикль и способы его перевода на русский язык. Имя прилагательное. Местоимение. Числительное. Наречие. Глагол: видо-временная система; активный и страдательный залог; модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий и конструкции с ними. Сослагательное наклонение. Служебные слова: предлоги, союзы, союзные слова. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений; вводные слова и вводные предложения.	УК – 1 УК – 4

3	Лексические особенности перевода	Переводческие соответствия. Выбор соответствия при переводе. Синонимы и антонимы. Многозначные слова и омонимы. Ложные друзья переводчика. Понятие о термине. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Заголовки. Лексические трансформации при переводе. Словообразовательные элементы. Перевод эмфатических конструкций. Перевод безэквивалентной лексики.	УК – 1 УК – 4
---	----------------------------------	---	------------------

2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа, часы	Форма контроля знаний	Баллы (max)
Модуль I					
1	Тема 1. Особенности научного перевода.	2	5		
2	Тема 1. Особенности научного перевода.	2	5		
3	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5		
4	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5		
5	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5		

6	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5	УО	15
7	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5	КР	15
8	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций	2	6	ПКУ	30
Модуль 2					
9	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5		
10	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций	2	5		
11	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5		
12	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из	2	5		

	сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.				
13	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	5	КР	15
14	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	6	УО	15
15	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод научных статей из сборников научных конференций, симпозиумов и периодических изданий, результатов проведенных научных исследований, резюме, рецензий, диссертаций.	2	6	ПКУ ПА (зачет)	30 40
Итого за семестр		30	78		100

Принятые обозначения:

Текущий контроль –

КР – контрольная работа;

УО – устный опрос;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

ПА - Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Научный перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины

предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице:

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	1-3	15
2	Мультимедиа	1-3	11
3	Дискуссии, беседы, проблемные / проблемно-ориентированные	1-3	4
ИТОГО			30

4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов для устного опроса	2
2	Задания к зачету	1
3	Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля	2

5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня*	Результаты обучения**
		УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
		УК-1.10 Способен осуществлять поиск, анализ и синтез научной информации на иностранном языке	
1	Пороговый уровень	Студент должен знать способы и критерии поиска и обработки информации на иностранном языке; уметь анализировать информацию на иностранном языке, необходимую для решения поставленной задачи.	Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует полное понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали

			материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами.
2	Продвинутый уровень	Студент должен уметь определять уровень информированности, необходимый для принятия решения, выбирать информационные источники, адекватные цели деятельности; понимать и критически анализировать информацию печатных, эфирных и электронных ресурсов.	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь проводить информационно-аналитическую работу с различными источниками информации на иностранном языке (средства массовой информации, специальная и справочная литература), владеть навыками и умениями критического анализа источников и научной литературы, уметь формулировать проблему и предлагать способы ее решения средствами иностранного языка.	Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции. Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную

			позицию в рамках поставленной задачи.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
УК-4.1: Способен осуществлять деловую коммуникацию на научные темы на иностранном языке			
1	Пороговый уровень	Студент должен знать основные нормы изучаемого языка, правила речевого этикета; уметь строить высказывания согласно нормам изучаемого языка, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации; знать основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов научной направленности на русском и английском языках.	Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления научной и деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами научной направленности. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.
2	Повышенный уровень	Студент должен знать лексический аппарат по изученным темам, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы по каждой из предложенных тем по специальности; понимать, как использовать данный лексический материал в процессе иноязычного общения, а также при чтении и переводе текстов по научной тематике; владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учётом реализации коммуникативных целей; уметь выполнять	Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала научного содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов по научной тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и

		<p>письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов научной тематики.</p>	<p>качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем научной направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.</p>
3	Высокий уровень	<p>Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать устную и письменную речь в соответствии с заданными параметрами; строить грамотные монологические высказывания с соответствующим лексическим, грамматическим, фонетическим и стилистическим оформлением в профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов научного стиля с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и устной форме.</p>	<p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на научные темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять</p>

			<p>основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Умеет вести академическую и деловую переписку, следуя социокультурным нормам.</p> <p>Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.</p>
--	--	--	---

5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует полное понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы

<p>Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции;</p> <p>Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи.</p>	<p>Вопросы для устного опроса, Контрольные работы</p>
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	
<p>Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления научной и деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными научными текстами.</p> <p>Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса, Контрольные работы</p>
<p>Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения.</p> <p>Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала научного содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов по научной тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе</p>	<p>Вопросы для устного опроса, Контрольные работы</p>

<p>обсуждения тем научной направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.</p>	
<p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на научные темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами.</p> <p>Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации.</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Умеет вести академическую и деловую переписку, следуя социокультурным нормам.</p> <p>Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.</p>	<p>Вопросы для устного опроса, Контрольные работы</p>

5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

13-15 баллов - выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, правильно использует терминологию, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой.

10-12 баллов - выставляется студенту, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения, допускающему несущественные погрешности в использовании терминологии.

7-9 баллов - выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, нарушает последовательность изложения материала.

0-6 баллов - выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки. Отказ от ответа на вопросы.

Оценка за контрольную работу выставляется, исходя из % правильно выполненных заданий:

90-100% - 13-15 баллов;

70-89%- 10-12 баллов;

50-69%- 8-9 баллов;

менее 50%- 0-7 баллов.

5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода.

Содержание зачета:

1. Письменный перевод со словарем научного текста с английского языка на русский язык. Объем текста – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.

Форма контроля – проверка выполненного перевода.

2. Письменный перевод со словарем научного текста с русского на английский язык. Объем текста – 800 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.

15-40 баллов - перевод выполнен в полном объеме, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; терминология использована правильно; перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Коммуникативное задание выполнено. Допускаются погрешности в форме предъявления перевода; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

0-14 баллов - перевод выполнен не в полном объеме, нарушены эквивалентность и адекватность, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода, в использовании терминологии.

6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;

- подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
 - самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.
- Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса универсальных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:
- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
 - выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
 - самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с английского языка на русский и с русского на английский;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка к зачету.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мухортов Д.С. Практика перевода: английский- русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология»	10
2	Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикирева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология»	10

7.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 2-е изд., стер.	-	10

	– М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.		
2	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»	10
3	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.- 304 с.	-	10
4	Турук И.Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста: Учебное пособие. - М.: Бослен, 2015 - 64 с.	-	10
5	Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / руков. Н.И. Шахова. – 15-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. – 360 с.	-	30
6	Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.	-	1
7 ✓	Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.	-	1
8 ✓	Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.	-	1
9 ✓	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) - Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p.	-	1

7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

<https://dictionary.cambridge.org/>
<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>
<https://www.multitran.com/>
<https://www.merriam-webster.com/>
<https://www.macmillandictionary.com/>
<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам

7.4.1 Методические рекомендации

Мельникова Е.Н. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Прикладная математика». Задания по переводу научно-технических текстов (электронный вариант).

7.4.2 Информационные технологии

При изучении тем дисциплины «Научный перевод» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3

7.4.3 Перечень программного обеспечения, используемого в образовательном процессе

Стандартные средства операционной системы, программные продукты для просмотра файлов с расширением doc, rtf, ppt, jpg, программное обеспечение для интерактивной доски Active Studio.